



CRÉATION · CORÉE DU SUD · surtitré en français

# le jeu du kwi-jok ou le bourgeois gentilhomme molier + lully + vigner

Coproduction: TNC-Théâtre National de Corée,  
CDDB-Théâtre de Lorient, Centre Dramatique National  
Avec le soutien de l'A.F.A.A. (Ministère des affaires étrangères)

Création au Théâtre National de Corée à Séoul le 11 septembre 2004.  
Création au Grand Théâtre de Lorient le 11 octobre 2004.

11 > 16 OCT.....GRAND THÉÂTRE

---

CDDB – THÉÂTRE DE LORIENT, CENTRE DRAMATIQUE NATIONAL DE BRETAGNE  
DIRECTION ÉRIC VIGNER

CDDB – THÉÂTRE DE LORIENT  
11 rue Claire Droneau  
56107 Lorient cedex  
T 02 97 83 01 01  
F 02 97 83 59 17  
E [contact@cddb.fr](mailto:contact@cddb.fr)

# le jeu du kwi-jok ou le bourgeois gentilhomme

D'après la Comédie-Ballet de MOLIERE et LULLY

Avec les comédiens du THÉÂTRE NATIONAL DE CORÉE:

LEE, SANG-JIK .....	MONSIEUR JOURDAIN
CHO, EUN-KYUNG .....	MADAME JOURDAIN
KIM, JONG-GU .....	DORANTE/UN MAÎTRE DE MUSIQUE
LEE, YUNG-HO .....	COVIELLE/UN MAÎTRE DE PHILOSOPHIE
KWAK, MYUNG-HWA .....	DORIMÈNE
SEO, SANG-WON .....	UN MAÎTRE D'ARME / MUFTI
KYE, MI-KYUNG .....	NICOLE
ROH, SEOK-CHAE .....	UN MAÎTRE TAILLEUR
HAN, YOUN-CHOON .....	CLÉONTE/UN MAÎTRE À DANSER
LEE, EUN-HEE .....	LUCILLE
LEE, WON-JAE .....	UN GARÇON TAILLEUR

Avec les chanteurs de l'OPÉRA NATIONAL DE CORÉE:

KO, HYE-YOUNG (soprano) – KIM, JUN-HONG (ténor) –  
HAN, SANG-SIK (baryton).

Avec les musiciens de L'ORCHESTRE NATIONAL DE CORÉE:

YEO, MI-SUN – PARK, CHOUN-JI – LEE, SANG-JUN – LEE, SUK-JO –  
KIM, JONG-UK – KIM, YOUNG-MI – LIM, HYUN –  
KWEON, EUI-EUI SUNG – SONG, HE-SUN.

Avec les danseurs du BALLETT NATIONAL DE CORÉE:

YUN, SUNG-CHEOL – PARK KI-HWAN – PARK, YOUNG-AE –  
JEONG, SO-YOUNG – JUNG, GIL-MAN.

Conception et mise en scène.....ÉRIC VIGNER  
 Collaboration artistique.....FRÉDÉRIQUE LOMBART  
 Dramaturgie / traduction .....CHOE, JUN-HO  
 Assistante mise en scène / interprète .....HAN, DUK-WHA  
 Décor en Corée.....YOON, SIJOONG  
 Décor à Lorient.....EUNJI PEIGNARD-KIM  
 Lumière.....JOËL HOURBEIGT  
 Costumes.....SONG, EUN-JOO  
 Maquillage.....KIM MYEONG-JUN  
 Surtitrage .....DANIEL PIRÈS (MWT)  
 Assistante surtitrage / interprète .....JEONG, MI  
 Peintres à Lorient..... HONG, ILHWA et LEE, YOUNG-HEE  
 Couturières .....SOPHIE HOARAU, CLAIRE MICHAU, COLETTE PERRYAY  
 .....LAURENCE RÉVILLION, MARIE-FRANÇOISE THOMAS  
 Maquilleuse .....JEON, SUNG-AE

Direction Technique..... OLIVIER PÉDRON (CDDB)  
 ..... BENOIST POIVRE (Grand Théâtre)  
 Régie générale..... JOSEPH LE SAINT (CDDB)  
 ..... RAYMOND MONJAL (Grand Théâtre)  
 Régie plateau.....DIDIER CADOU (CDDB)  
 ... JACQUES CHESNEAU, GWÉNAËL LE STRAT, DANY HUET (Grand Théâtre)  
 Régie lumière.....SOPHIE GUÉGAN (CDDB)  
 ..... NATALIE RINGEISEN (Grand Théâtre)  
 Habilleuses .....CLAIRE MICHAU, MARIE-FRANÇOISE THOMAS (CDDB)

Directeur général du T.N.C .....KIM, MYUNG-GON  
 Ex-directeur de la troupe du T.N.C .....PARK, SANG-KYU  
 Directeur administratif adjoint du T.N.C..... KIM, KWANG-HEOUN  
 Directrice administrative de la troupe du T.N.C.....KWEON, HYE-MI  
 Manager en chef du T.N.C.....YU, SANG-ROK  
 Régisseur général du T.N.C .....MOK, HO-CHAN  
 Responsable technique du T.N.C .....SHIN, JONG-HYUN  
 Responsable costumes du T.N.C .....UM, IN- SUB

## LA CRÉATION ARTISTIQUE EST UN LANGAGE UNIVERSEL.

« La raison pour laquelle les chefs-d'œuvre du passé sont toujours aimés des gens d'aujourd'hui est qu'ils touchent à la nature humaine. Ils sont universels. C'est dans ce sens que la rencontre d'un metteur en scène français et des acteurs coréens promet d'être passionnante, d'autant plus que ce projet intègre les autres arts vivants coréens à savoir la musique et la danse. Ce spectacle revêt une grande importance car c'est la première tentative pour le Théâtre National de présenter sur la scène artistique française une œuvre totale qui intègre la culture coréenne, ce qui est bien plus que de présenter un spectacle coréen en France.

La création artistique, et en particulier l'art du théâtre, travaille à l'invention d'un langage universel que les gens du monde entier peuvent partager au-delà des barrières linguistiques. C'est une chance de partager une telle expérience entre gens de différentes cultures et langues. Je suis persuadé que les participants pourront apprendre à se comprendre dans le respect et la différence de chacun, ce qui pourrait être la vraie raison dans l'avenir de poursuivre notre travail artistique. Je tiens à remercier les responsables de l'Ambassade de France qui n'ont pas ménagé leurs efforts depuis le début de ce projet ainsi que M. PARK Sang-Kyu, ex-directeur de la Troupe Nationale de théâtre, M. LEE Youn-Taek, directeur artistique, M. Éric VIGNER, metteur en scène et directeur du CDDB-Théâtre de Lorient, Mme Frédérique LOMBART, sa collaboratrice artistique, M. Joël HOURBEIGT, éclairagiste et M. CHOE Jun-Ho, directeur artistique du Seoul Art Center. Je remercie également les acteurs et le personnel qui ont fait de leur mieux pour bien travailler pendant tout l'été dans le théâtre en rénovation. »

KIM, MYUNG-GON

Directeur Général du Théâtre National de Corée

## LE MARIAGE DE LA CULTURE FRANÇAISE AVEC CELLE DE LA CORÉE

« Comme la France sauvegarde les chefs d'œuvres de Molière et Lully, la musique et la danse traditionnelles de Corée sont préservées depuis un millier d'années, par les royaumes successifs et, aujourd'hui, par la République de Corée. La collaboration des artistes de chaque pays aboutit à la création du JEU DU KWI-JOK OU LE BOURGEOIS GENTILHOMME, un spectacle inouï, né de la fusion harmonieuse interculturelle. Le public français finira par éprouver la beauté des danses traditionnelles coréennes : un panorama, de la danse de cour à la danse chamanique, en passant par la danse développée dans chaque région de Corée (héron, éventails, sabres, couteaux). Les ressources artistiques des deux pays se transforment ainsi en une création originale par la mise en scène d'Éric Vigner. »

CHOE, JUN-HO  
Dramaturge

« Quand j'ai commencé à travailler sur l'adaptation DU BOURGEOIS GENTILHOMME pour le Théâtre National de Corée, la figure du paon comme métaphore de Monsieur Jourdain est apparue très vite. Le paon est un animal à la voix disgracieuse qui rêve, peut-être comme Monsieur Jourdain, d'apparaître dans la splendeur de son sentiment amoureux. J'ai souhaité que cette figure soit le support au sol du jeu des acteurs coréens, j'ai pensé aux miroirs des laques orientales qui absorbent et réfléchissent à la fois. Je ne connaissais pas alors le travail d'Eunji Peignard-Kim et sa passion pour l'Animal. J'ai été tout d'abord ému par son talent d'artiste, et par cette recherche si particulière qui la guide où le dessin de l'animal tend à échapper au support et vole vers la matérialité. J'y ai vu des similitudes avec le processus théâtral quand l'écriture dramatique quitte la page et tend à devenir théâtre par le jeu et la voix des acteurs. Je suis heureux qu'elle ait accepté de produire pour le théâtre une œuvre nouvelle, ce paon blanc à la pierre noire. »

ÉRIC VIGNER

« En 1666, le roi Louis XIV implante "La Compagnie des Indes" en Bretagne sud. La ville est baptisée l'Orient.

Puis avec le temps l'Orient perdra son apostrophe et s'écrira Lorient. En 1669, un ambassadeur de l'Empire Ottoman est reçu en grande pompe à Versailles par le roi Louis XIV.

L'histoire dit que cet ambassadeur s'avérait être un jardinier. Pour laver cette injure, Louis XIV, roi Soleil, commanda à Molière pour le livret et à Lully pour la musique un divertissement pour ridiculiser les Turcs. En 1670 eut lieu la première représentation du BOURGEOIS GENTILHOMME et la Comédie-Ballet obtint un beau succès.

Fin 2002, le Théâtre National de Corée me propose de venir travailler avec la troupe et d'inscrire au répertoire une œuvre d'un auteur classique français. Nous venions de créer SAVANNAH BAY de Marguerite Duras avec Catherine Samie et Catherine Hiegel à la Comédie-Française qui est aussi "la Maison de Molière".

L'histoire de SAVANNAH BAY se passe en Asie du Sud-Est et Savannakhet est aujourd'hui une province du Laos. C'est dans cette région que Marguerite Duras a passé son enfance et vécu la passion pour l'amant chinois. On découvre des paysages dans les livres puis l'on se met en marche pour les arpenter. Il est probable qu'à la fin du XVIIème siècle un marin breton, embarqué à bord du "Soleil d'Orient", soit parti du port de commerce de L'Orient pour accoster non loin de la Corée après avoir longé le littoral chinois.

Le Théâtre National de Corée est une institution prestigieuse qui abrite dans ses murs les acteurs du Théâtre National mais aussi les musiciens de l'Orchestre National, les danseurs du Ballet National, et les chanteurs de l'Opéra National. Jamais encore ils n'avaient tous été réunis autour d'un projet artistique par un maître d'œuvre étranger.

Dans LE BOURGEOIS GENTILHOMME, il est question de l'Autre et aussi de l'Avenir. Le bourgeois comme le jardinier turc est ridicule aux yeux du roi mais, un siècle plus tard, le bourgeois sera l'artisan de la révolution française. Les œuvres de Molière ne sont pas innocentes et sous la Comédie on peut lire beaucoup au regard de l'histoire.

LE BOURGEOIS GENTILHOMME c'est aussi l'histoire d'un homme jeune encore, marié, riche, et qui par amour pour une autre femme que la sienne va découvrir un monde qu'il ne connaissait pas, celui de l'art, de la musique, de la danse, de la poésie, du langage, du costume, du maniement des armes et de la philosophie pour rire. Monsieur Jourdain est un homme sans culture qui a les moyens par amour de construire un monde dans lequel il s'absorbe. La cérémonie turque est la tornade illusoire qui l'emportera. "Et ma femme, je la donne à qui la voudra" sera sa dernière réplique avant le Ballet des Nations.

Quand je suis arrivé à Séoul, j'étais dans l'émerveillement de découvrir la musique, la danse et le chant d'une culture très ancienne et vive que je ne connaissais pas. Populaire souvent, quelquefois aristocratique. Il faut entendre la musique de LULLY jouée sur des instruments anciens coréens. Au cours de ce séjour préparatoire, je me souviens avoir pris le métro, la mélodie qui signifiait la fermeture des portes était celle de l'ouverture de la cérémonie turque du BOURGEOIS GENTILHOMME. Un hasard, pas si sûr. Un signe, probablement. La courtoisie voulait que ce travail réalisé en Corée du Sud revienne en France et en particulier à Lorient, ville dont l'imaginaire lié à son nom et à son histoire avait fait naître ce projet. De Lorient à l'Orient. »

ÉRIC VIGNER

# de lorient à l'orient

DU 6 AU 17 OCTOBRE 2004.....DANS LA VILLE...

DE LORIENT À L'ORIENT bénéficie du soutien de la Ville de Lorient  
Et du Conseil Général du Morbihan.

---

LE JEU DU KWI-JOK OU LE BOURGEOIS GENTILHOMME

D'après la Comédie-Ballet de MOLIÈRE et LULLY

Interprété par les artistes du THÉÂTRE NATIONAL DE CORÉE:

Conception et mise en scène ÉRIC VIGNER

DU 11 AU 16 OCT..... GRAND THÉÂTRE

ARTS VIVANTS CORÉENS

Démonstration des arts traditionnels par les artistes du Théâtre  
National de Corée

DIM 10 OCT./17H00..... CDDB

ART CONTEMPORAIN : ARRIVAGE

Exposition des œuvres de l'artiste coréenne EUNJI-PEIGNARD KIM,  
dans un lieu symbolique de l'histoire de la ville : le Péristyle.

DU 9 AU 17 OCT..... ATELIER LEURENN (PÉRISTYLE)

REGARD SUR LA VILLE : AFFICHES M/M

Dans le cadre de l'exposition « Lorient après la guerre... L'œuvre  
d'une ville », le Service archives de la Ville de Lorient  
présente les affiches réalisées par M/M pour le CDDB depuis huit  
ans.

DU 6 AU 12 OCT..... HÔTEL GABRIEL (PÉRISTYLE)



CINÉMA CORÉEN

Panorama du cinéma coréen de 1958 à 2003, en partenariat avec le Centre Culturel Coréen et le Cinéville.

DU 6 AU 17 OCT. .... CINÉVILLE

RENCONTRE CULTURE / ÉCONOMIE

Allocution de l'Ambassadeur de la République de Corée en France, à la Chambre de Commerce et d'Industrie du Morbihan, auprès d'entrepreneurs, étudiants et universitaires, élus de la région.

LUN 11 OCT. .... C.C.I.M.

CONFÉRENCE SUR LA CORÉE

« À LA DÉCOUVERTE DU MATIN CLAIR » par JULIETTE MORILLOT, en collaboration avec le Musée de la Compagnie des Indes et la Société des Amis du Musée.

SAM 9 OCT./17H30 ..... CDDB

CONFÉRENCES : LORIENT ET L'ASIE AU XVIII<sup>e</sup> SIÈCLE

Cycle de conférences proposé par GÉRARD LE BOUËDEC, Professeur des Universités et directeur du laboratoire SOLITO, à l'Université de Bretagne Sud.

– LE SYSTÈME ASIATIQUE, LORIENT, L'ESPACE ET LE TEMPS

JEU 7 OCT./19H30 ..... CDDB

– LA CULTURE ASIATIQUE ET SA DIFFUSION DANS LA RÉGION DE LORIENT

JEU 14 OCT./19H30 ..... CDDB

L'HEURE MUSICALE

L'École Nationale de Musique et de Danse de Lorient invite les musiciens coréens autour de la partition de LULLY et du compositeur coréen contemporain ISANG YUN.

MER 13 OCT./17H30 ..... CDDB

L'HEURE DU GO

Initiation au jeu de Go, ses règles et sa philosophie par  
Stéphane Le Tallec du Club de Go de Lorient.

DU 12 AU 16 OCT./18H00..... HALL DU CDDB  
> initiation pour les enfants le 16 octobre à partir de 16h

LE QUART D'HEURE CORÉEN : DOCUMENTAIRES

Un cycle de films courts sur différents aspects de la vie en  
Corée, en partenariat avec le Centre Culturel Coréen.

DU 12 AU 16 OCT./13H00..... CDDB

EXPOSITION : LE COSTUME TRADITIONNEL CORÉEN

Le Musée du Hanbok de Paris présente une partie de sa collection.

DU 7 AU 16 OCT..... CDDB

INSTALLATION : QUEL RHINOCÉROS ?

Le premier rhinocéros débarqué en France arriva au port de  
Lorient en 1770...

DU 6 AU 16 OCT..... HALL DU GRAND THÉÂTRE

EXPOSITION : ART DU CERF-VOLANT CORÉEN

Ludovic Petit est l'un des spécialistes en France des cerfs-  
volants asiatiques traditionnels. Son exposition l'Orientvol est  
soutenue par l'Office National du Tourisme Coréen.

DU 6 AU 16 OCT..... HALL GRAND THÉÂTRE

INITIATION AU CERF-VOLANT

Atelier proposé par Ludovic Petit pour adolescents et adultes.

SAM 16 OCT./12H>16H..... STUDIO DU GRAND THÉÂTRE

ART MARTIAL : TAE KWON DO

Démonstrations proposées par Martial Dettré, avec le soutien du Service des Sports de la ville de Lorient.

SAM 16 OCT./14H00 ..... SALLE OMNISPORTS (MOUSTOIR)

CRÈCHE CRÉATIVE

Accueil des enfants de 4 à 10 ans pendant le spectacle  
LE BOURGEOIS GENTILHOMME avec atelier pliage sur le thème des animaux par Young-Hee Hong-Lee et maquillage avec l'Ecole Pigier de Lorient.

MAR 12 OCT./19H15 ..... HALL DU GRAND THÉÂTRE  
JEU 14 OCT./19H15 ..... HALL DU GRAND THÉÂTRE  
SAM 16 OCT./19H15 ..... HALL DU GRAND THÉÂTRE

LES COMMERCES AUX COULEURS DE LA CORÉE

Près de 30 commerçants du Centre de Ville Lorient, adhérents de l'A.C.C.E.L. animent leurs vitrines aux couleurs de la Corée..

DU 6 AU 16 OCT. .... CENTRE VILLE\*

\* ABACA, ENTRE NOUS, DEVERNOIS, NOUVELLES GALERIES, LISTE ROUGE, PHARMACIE DU CENTRE, BANQUE POPULAIRE, REGARDS, VU OPTIC, DURET, BESSEC CHAUSSURES, BIJOUTERIE HALLAIS, INSTITUT CHANTAL, CITY TOONS, CHARMANCE, LE GOFF, SPORT 2000, PRESTIGE, OBJECTIF, CANAIMA, TEA FOR TWO, GLUPS, MÉGALITHES, MÉDIASTORE, BISKAIA, AUX MILLES DÉLICES, TARAS...

# le jeu du kwi-jok ou le bourgeois gentilhomme

D'après la Comédie-Ballet de MOLIERE et LULLY

Interprété par les artistes du THÉÂTRE NATIONAL DE CORÉE

Conception et mise en scène ÉRIC VIGNER

Au Grand Théâtre :

11 OCT./19h30 .....	GRAND THÉÂTRE
12 OCT./19h30 .....	GRAND THÉÂTRE
13 OCT./20h30 .....	GRAND THÉÂTRE
14 OCT./19h30 .....	GRAND THÉÂTRE
15 OCT./20h30 .....	GRAND THÉÂTRE
16 OCT./19h30 .....	GRAND THÉÂTRE

---

CDDB – THÉÂTRE DE LORIENT  
CENTRE DRAMATIQUE NATIONAL DE BRETAGNE  
DIRECTION ÉRIC VIGNER

CDDB – THÉÂTRE DE LORIENT  
11 rue Claire Droneau  
56107 Lorient cedex  
T 02 97 83 01 01  
F 02 97 83 59 17  
E [contact@cddb.fr](mailto:contact@cddb.fr)